PREKLAD

DOHODA

vo forme výmeny listov medzi Európskou úniou a vládou Ruskej federácie o zachovaní záväzkov týkajúcich sa obchodu so službami uvedených v súčasnej dohode o partnerstve a spolupráci medzi EÚ a Ruskom

1. *List vlády Ruskej federácie*

Ženeva 16. decembra 2011

Vážení páni,

na základe rokovaní medzi vládou Ruskej federácie a Európskou úniou o obchode so službami dospeli tieto zmluvné strany k tomuto porozumeniu:

I. Bez ohľadu na ustanovenia článku 51 Dohody o partnerstve a spolupráci, ktorou sa zakladá partnerstvo medzi Ruskou federáciou na jednej strane a Európskymi spoločenstvami a ich členskými štátmi na strane druhej, z 24. júna 1994 (ďalej len „DPS"), budú zmluvné strany po pristúpení Ruskej federácie k Svetovej obchodnej organizácii (WTO) naďalej uplatňovať článok 35 a článok 39 ods. 1 a 2 v spojení s článkom 30 písm. h) DPS.

II. Bez ohľadu na ustanovenia článku 51 DPS rozšíria zmluvné strany po pristúpení Ruskej federácie k WTO výhody vyplývajúce z ich záväzkov na základe dohody GATS voči osobám preloženým v rámci spoločnosti, ktoré sú preložené do obchodných zastúpení (ako sú definované v tomto odseku) iných, ako sú zastupiteľské kancelárie na ich príslušných územiach na každú osobu, ktorá spĺňa podmienky uvedené v článku 32 ods. 2 písm. a) a b) DPS. Na účely tohto odseku sa predpokladá, že slovo „organizácie" použité v článku 32 DPS zahŕňa obchodné zastúpenie, ako je definované v príslušných prílohách zmluvných strán k dohode GATS.

III.1. So zamestnancami ruských právnických osôb preloženými v rámci spoločnosti do zastupiteľských kancelárií týchto právnických osôb v Európskej únii sa nezaobchádza menej výhodne, ako Európska únia zaobchádza so zamestnancami akejkoľvek právnickej osoby z niektorej tretej krajiny preloženými v rámci spoločnosti.

III.2. Zaobchádzanie priznané na základe iných dohôd, ako je DPS, uzavretých medzi Európskou úniou a treťou stranou, ktoré sú oznámené podľa článku V dohody GATS alebo ktoré využívajú výhody zo zaradenia do zoznamu Európskej únie GATS výnimiek z doložky najvyšších výhod, je z uplatňovania odseku III.1 vylúčené. Zaobchádzanie vyplývajúce z harmonizácie predpisov založených na dohodách, ktoré uzavrela Európska únia a ktoré ustanovujú vzájomné uznávanie v súlade s článkom VII dohody GATS, je z uplatňovania odseku III.1 tiež vylúčené.

III.3. Zaobchádzanie priznané Ruskou federáciou zamestnancom právnických osôb Európskej únie preloženým v rámci spoločnosti do zastupiteľských kancelárií týchto právnických osôb v Ruskej federácii nemôže byť menej priaznivé ako zaobchádzanie priznané Európskou úniou podobným zamestnancom v súlade s týmto odsekom. Ruská federácia však môže obmedziť počet takýchto zamestnancov preložených v rámci spoločnosti maximálne na päť zamestnancov na jednu zastupiteľskú kanceláriu (dvoch pre bankovníctvo).

IV.1. Na účely tohto odseku IV:

a) „Konečný spotrebiteľ zmluvnej strany" je právnická osoba založená v súlade s právnymi predpismi tejto zmluvnej strany na jej území.

b) „Fyzická osoba" je občan zmluvnej strany (v prípade Európskej únie je to občan jedného z jej členských štátov) s bydliskom na území tejto zmluvnej strany, ktorá dočasne vstupuje na územie druhej zmluvnej strany ako zamestnanec zmluvného poskytovateľa služieb s cieľom poskytovať služby, ktoré sú ustanovené v zmluve o poskytovaní služieb.

c) „Zmluvný poskytovateľ služieb“ je právnická osoba jednej zmluvnej strany založená v súlade s právnymi predpismi tejto zmluvnej strany na jej území, ktorá nemá žiadne obchodné zastúpenie v podobe dcérskej spoločnosti, závislej spoločnosti ani pobočky zriadenej na území druhej zmluvnej strany a ktorá uzatvorila zmluvu o poskytovaní služieb s konečným spotrebiteľom na území tejto druhej zmluvnej strany, ktorá si vyžaduje dočasnú prítomnosť fyzických osôb na území tejto druhej zmluvnej strany na účely plnenia zmluvy o poskytovaní služieb.

IV.2. Zaobchádzanie priznané Európskou úniou zmluvným poskytovateľom služieb Ruskej federácie nemôže byť menej priaznivé ako zaobchádzane priznané zmluvným poskytovateľom služieb z ktorejkoľvek tretej krajiny.

IV.3. Zaobchádzanie priznané na základe iných dohôd uzavretých medzi Európskou úniou a treťou stranou, ktoré sú oznámené podľa článku V dohody GATS alebo ktoré využívajú výhody zo zaradenia do zoznamu Európskej únie GATS výnimiek z doložky najvyšších výhod, je z tohto ustanovenia vylúčené. Zaobchádzanie vyplývajúce z harmonizácie predpisov založených na dohodách, ktoré uzavrela Európska únia a v ktorých sa ustanovuje vzájomné uznávanie v súlade s článkom VII dohody GATS, je z tohto ustanovenia tiež vylúčené.

IV.4. Ruská federácia povolí zmluvným poskytovateľom služieb z Európskej únie poskytovanie služieb na svojom území prostredníctvom prítomnosti fyzických osôb za týchto podmienok:

a) Zmluva o poskytovaní služieb:

i) bola uzavretá priamo medzi zmluvným poskytovateľom služieb a konečným spotrebiteľom;

ii) si vyžaduje dočasnú prítomnosť fyzických osôb Európskej únie na území Ruskej federácie na účely poskytovania služieb a

iii) spĺňa zákony, predpisy a požiadavky Ruskej federácie.

b) Dočasný vstup a pobyt fyzických osôb v Ruskej federácii na účely plnenia tejto zmluvy nemôže trvať dlhšie ako šesť po sebe nasledujúcich mesiacov v rámci akéhokoľvek dvanásťmesačného obdobia alebo dlhšie, ako je trvanie zmluvy, podľa toho, ktoré z týchto období je kratšie.

c) Fyzické osoby vstupujúce na územie Ruskej federácie musia mať:

i) vysokoškolský titul alebo odbornú kvalifikáciu preukazujúcu vedomosti rovnocennej úrovne a

ii) odbornú kvalifikáciu, kde sa to vyžaduje na vykonávanie nejakej činnosti v príslušnom sektore podľa práva, právnych predpisov alebo požiadaviek Ruskej federácie.

d) Fyzická osoba nie je platená za poskytovanie služieb s výnimkou odmeny platenej poskytovateľom zmluvnej služby počas jej pobytu na území Ruskej federácie.

e) Fyzické osoby vstupujúce na územie Ruskej federácie musia byť zamestnané zmluvným poskytovateľom služby aspoň rok pred dátumom podania žiadosti o vstup do Ruskej federácie. Okrem toho fyzické osoby musia mať v deň podania žiadosti o vstup na územie Ruskej federácie aspoň trojročnú odbornú prax v sektore činnosti, ktorá je predmetom zmluvy.

f) Zmluva o poskytovaní služieb sa musí získať v jednom z nasledujúcich sektorov činnosti, ktoré sú uvedené a vymedzené v zozname záväzkov Ruskej federácie k dohode GATS:

1. Právne služby

2. Služby účtovníctva a vedenia účtovnej evidencie

3. Daňové služby

4. Architektonické služby

5. Inžinierske služby

6. Integrované inžinierske služby

7. Služby územného plánovania a krajinnej architektúry

8. Služby výpočtovej techniky a s tým súvisiace služby

9. Reklamné služby

10. Prieskum trhu

11. Služby poradenstva pre oblasť riadenia

12. Služby súvisiace s poradenstvom pre oblasť riadenia

13. Technické skúšky a analýzy

14. Poradenské a konzultačné služby spojené s ťažbou nerastných surovín

15. Súvisiace vedecké a technické konzultačné služby

16. Prekladateľské a tlmočnícke služby

17. Údržba a opravy zariadení vrátane dopravných zariadení

18. Environmentálne služby

g) Predmetom zmluvy nesmú byť „služby sprostredkovania a vyhľadávania pracovníkov“, ako sú vymedzené v CPC 872.

Vstup na územie povolený podľa ustanovení odseku IV.4 sa týka len služieb, ktoré sú predmetom zmluvy; neudeľuje právo používať odborný titul Ruskej federácie.

Ruská federácia môže stanoviť ročnú kvótu pracovných povolení vyhradených pre fyzické osoby z Európskej únie, ktorým bol povolený prístup na trh Ruskej federácie so službami podľa ustanovení odseku IV.4. Táto ročná kvóta nemôže byť v prvom roku, v ktorom nadobudnú účinnosť ustanovenia odseku IV.4, nižšia ako 16 000 osôb. V nasledujúcich rokoch nesmie byť táto ročná kvóta nižšia ako kvóta v predchádzajúcom roku.

IV.5. Po nadobudnutí platnosti výsledkov súčasných multilaterálnych obchodných rokovaní v oblasti služieb zmluvné strany preskúmajú ustanovenia odseku IV.4 s cieľom jeho rozšírenia, aby sa zohľadnili aj samostatne zárobkovo činné osoby, ktoré sú zmluvnými poskytovateľmi služieb.

V.1. Toto porozumenie sa nevzťahuje na opatrenia týkajúce sa fyzických osôb, ktoré sa usilujú o prístup na trh práce niektorej zo zmluvných strán, ani na opatrenia týkajúce sa občianstva, bydliska alebo zamestnania na trvalom základe.

V.2. Toto porozumenie nebráni žiadnej zmluvnej strane, aby na svojom území uplatňovala opatrenia na regulovanie vstupu fyzických osôb na svoje územie a ich dočasného pobytu na tomto území vrátane opatrení nevyhnutných na ochranu integrity a na zabezpečenie organizovaného pohybu fyzických osôb cez jej hranice za predpokladu, že sa takéto opatrenia neuplatňujú takým spôsobom, ktorý neruší ani neoslabí výhody vyplývajúce pre ktorúkoľvek zmluvnú stranu z odsekov II, III a IV.

V prípade, keď Európska únia potvrdí svoj súhlas s podmienkami v zmysle tohto listu, navrhujem, aby tento list a odpoveď Európskej únie tvorili dohodu medzi vládou Ruskej federácie a Európskou úniou o zachovaní záväzkov týkajúcich sa obchodu so službami uvedenými v DPS. Táto dohoda nadobudne platnosť v deň, keď si zmluvné strany vymenia písomné oznámenia potvrdzujúce, že ukončili svoje príslušné vnútorné postupy. Táto dohoda sa uplatňuje predbežne odo dňa pristúpenia Ruskej federácie k WTO.

Prijmite, prosím, vážení páni, prejav mojej najhlbšej úcty.

Za vládu Ruskej federácie

2. *List Európskej únie*

Ženeva 16. decembra 2011

Vážená pani ministerka,

máme tú česť potvrdiť prijatie Vášho listu k dnešnému dátumu tohto znenia:

„… na základe rokovaní medzi vládou Ruskej federácie a Európskou úniou o obchode so službami dospeli tieto zmluvné strany k tomuto porozumeniu:

I. Bez ohľadu na ustanovenia článku 51 Dohody o partnerstve a spolupráci, ktorou sa zakladá partnerstvo medzi Ruskou federáciou na jednej strane a Európskymi spoločenstvami a ich členskými štátmi na strane druhej, z 24. júna 1994 (ďalej len ‚DPS'), budú zmluvné strany po pristúpení Ruskej federácie k Svetovej obchodnej organizácii (WTO) naďalej uplatňovať článok 35 a článok 39 ods. 1 a 2 v spojení s článkom 30 písm. h) DPS.

II. Bez ohľadu na ustanovenia článku 51 DPS rozšíria zmluvné strany po pristúpení Ruskej federácie k WTO výhody vyplývajúce z ich záväzkov na základe dohody GATS voči osobám preloženým v rámci spoločnosti, ktoré sú preložené do obchodných zastúpení (ako sú definované v tomto odseku) iných, ako sú zastupiteľské kancelárie na ich príslušných územiach na každú osobu, ktorá spĺňa podmienky uvedené v článku 32 ods. 2 písm. a) a b) DPS. Na účely tohto odseku sa predpokladá, že slovo ‚organizácie' použité v článku 32 DPS zahŕňa obchodné zastúpenie, ako je definované v príslušných prílohách zmluvných strán k dohode GATS.

III.1. So zamestnancami ruských právnických osôb preloženými v rámci spoločnosti do zastupiteľských kancelárií týchto právnických osôb v Európskej únii sa nezaobchádza menej výhodne, ako Európska únia zaobchádza so zamestnancami akejkoľvek právnickej osoby z niektorej tretej krajiny preloženými v rámci spoločnosti.

III.2. Zaobchádzanie priznané na základe iných dohôd, ako je DPS, uzavretých medzi Európskou úniou a treťou stranou, ktoré sú oznámené podľa článku V dohody GATS alebo ktoré využívajú výhody zo zaradenia do zoznamu Európskej únie GATS výnimiek z doložky najvyšších výhod, je z uplatňovania odseku III.1 vylúčené. Zaobchádzanie vyplývajúce z harmonizácie predpisov založených na dohodách, ktoré uzatvorila Európska únia a ktoré ustanovujú vzájomné uznávanie v súlade s článkom VII dohody GATS, je z uplatňovania odseku III.1 tiež vylúčené.

III.3. Zaobchádzanie priznané Ruskou federáciou zamestnancom právnických osôb Európskej únie preloženým v rámci spoločnosti do zastupiteľských kancelárií týchto právnických osôb v Ruskej federácii nemôže byť menej priaznivé ako zaobchádzanie priznané Európskou úniou podobným zamestnancom v súlade s týmto odsekom. Ruská federácia však môže obmedziť počet takýchto zamestnancov preložených v rámci spoločnosti maximálne na päť zamestnancov na jednu zastupiteľskú kanceláriu (dvoch pre bankovníctvo).

IV.1. Na účely tohto odseku IV:

a) ‚Konečný spotrebiteľ zmluvnej strany' je právnická osoba založená v súlade s právnymi predpismi tejto zmluvnej strany na jej území.

b) ‚Fyzická osoba' je občan zmluvnej strany (v prípade Európskej únie je to občan jedného z jej členských štátov) s bydliskom na území tejto zmluvnej strany, ktorá dočasne vstupuje na územie druhej zmluvnej strany ako zamestnanec zmluvného poskytovateľa služieb s cieľom poskytovať služby, ktoré sú ustanovené v zmluve o poskytovaní služieb.

c) ‚Zmluvný poskytovateľ služieb' je právnická osoba jednej zmluvnej strany založená v súlade s právnymi predpismi tejto zmluvnej strany na jej území, ktorá nemá žiadne obchodné zastúpenie v podobe dcérskej spoločnosti, závislej spoločnosti ani pobočky zriadenej na území druhej zmluvnej strany a ktorá uzatvorila zmluvu o poskytovaní služieb s konečným spotrebiteľom na území tejto druhej zmluvnej strany, ktorá si vyžaduje dočasnú prítomnosť fyzických osôb na území tejto druhej zmluvnej strany na účely plnenia zmluvy o poskytovaní služieb.

IV.2. Zaobchádzanie priznané Európskou úniou zmluvným poskytovateľom služieb Ruskej federácie nemôže byť menej priaznivé ako zaobchádzane priznané zmluvným poskytovateľom služieb z ktorejkoľvek tretej krajiny.

IV.3. Zaobchádzanie priznané na základe iných dohôd uzavretých medzi Európskou úniou a treťou stranou, ktoré sú oznámené podľa článku V dohody GATS alebo ktoré využívajú výhody zo zaradenia do zoznamu Európskej únie GATS výnimiek z doložky najvyšších výhod, je z tohto ustanovenia vylúčené. Zaobchádzanie vyplývajúce z harmonizácie predpisov založených na dohodách, ktoré uzavrela Európska únia a v ktorých sa ustanovuje vzájomné uznávanie v súlade s článkom VII dohody GATS, je z tohto ustanovenia tiež vylúčené.

IV.4. Ruská federácia povolí zmluvným poskytovateľom služieb z Európskej únie poskytovanie služieb na svojom území prostredníctvom prítomnosti fyzických osôb za týchto podmienok:

a) Zmluva o poskytovaní služieb:

i) bola uzavretá priamo medzi zmluvným poskytovateľom služieb a konečným spotrebiteľom;

ii) si vyžaduje dočasnú prítomnosť fyzických osôb Európskej únie na území Ruskej federácie na účely poskytovania služieb a

iii) spĺňa zákony, predpisy a požiadavky Ruskej federácie.

b) Dočasný vstup a pobyt fyzických osôb v Ruskej federácii na účely plnenia tejto zmluvy nemôže trvať dlhšie ako šesť po sebe nasledujúcich mesiacov v rámci akéhokoľvek dvanásťmesačného obdobia alebo dlhšie, ako je trvanie zmluvy, podľa toho, ktoré z týchto období je kratšie.

c) Fyzické osoby vstupujúce na územie Ruskej federácie musia mať:

i) vysokoškolský titul alebo odbornú kvalifikáciu preukazujúcu vedomosti rovnocennej úrovne a

ii) odbornú kvalifikáciu, kde sa to vyžaduje na vykonávanie nejakej činnosti v príslušnom sektore podľa práva, právnych predpisov alebo požiadaviek Ruskej federácie.

d) Fyzická osoba nie je platená za poskytovanie služieb s výnimkou odmeny platenej poskytovateľom zmluvnej služby počas jej pobytu na území Ruskej federácie.

e) Fyzické osoby vstupujúce na územie Ruskej federácie musia byť zamestnané zmluvným poskytovateľom služby aspoň rok pred dátumom podania žiadosti o vstup do Ruskej federácie. Okrem toho fyzické osoby musia mať v deň podania žiadosti o vstup na územie Ruskej federácie aspoň trojročnú odbornú prax v sektore činnosti, ktorá je predmetom zmluvy.

f) Zmluva o poskytovaní služieb sa musí získať v jednom z nasledujúcich sektorov činnosti, ktoré sú uvedené a vymedzené v zozname záväzkov Ruskej federácie k dohode GATS:

1. Právne služby

2. Služby účtovníctva a vedenia účtovnej evidencie

3. Daňové služby

4. Architektonické služby

5. Inžinierske služby

6. Integrované inžinierske služby

7. Služby územného plánovania a krajinnej architektúry

8. Služby výpočtovej techniky a s tým súvisiace služby

9. Reklamné služby

10. Prieskum trhu

11. Služby poradenstva pre oblasť riadenia

12. Služby súvisiace s poradenstvom pre oblasť riadenia

13. Technické skúšky a analýzy

14. Poradenské a konzultačné služby spojené s ťažbou nerastných surovín

15. Súvisiace vedecké a technické konzultačné služby

16. Prekladateľské a tlmočnícke služby

17. Údržba a opravy zariadení vrátane dopravných zariadení

18. Environmentálne služby

g) Predmetom zmluvy nesmú byť ‚služby sprostredkovania a vyhľadávania pracovníkov', ako sú vymedzené v CPC 872.

Vstup na územie povolený podľa ustanovení odseku IV.4 sa týka len služieb, ktoré sú predmetom zmluvy; neudeľuje právo používať odborný titul Ruskej federácie.

Ruská federácia môže stanoviť ročnú kvótu pracovných povolení vyhradených pre fyzické osoby z Európskej únie, ktorým bol povolený prístup na trh Ruskej federácie so službami podľa ustanovení odseku IV.4. Táto ročná kvóta nemôže byť v prvom roku, v ktorom nadobudnú účinnosť ustanovenia odseku IV.4, nižšia ako 16 000 osôb. V nasledujúcich rokoch nesmie byť táto ročná kvóta nižšia ako kvóta v predchádzajúcom roku.

IV.5. Po nadobudnutí platnosti výsledkov súčasných multilaterálnych obchodných rokovaní v oblasti služieb zmluvné strany preskúmajú ustanovenia odseku IV.4 s cieľom jeho rozšírenia, aby sa zohľadnili aj samostatne zárobkovo činné osoby, ktoré sú zmluvnými poskytovateľmi služieb.

V.1. Toto porozumenie sa nevzťahuje na opatrenia týkajúce sa fyzických osôb, ktoré sa usilujú o prístup na trh práce niektorej zo zmluvných strán, ani na opatrenia týkajúce sa občianstva, bydliska alebo zamestnania na trvalom základe.

V.2. Toto porozumenie nebráni žiadnej zmluvnej strane, aby na svojom území uplatňovala opatrenia na regulovanie vstupu fyzických osôb na svoje územie a ich dočasného pobytu na tomto území vrátane opatrení nevyhnutných na ochranu integrity a na zabezpečenie organizovaného pohybu fyzických osôb cez jej hranice za predpokladu, že sa takéto opatrenia neuplatňujú takým spôsobom, ktorý neruší ani neoslabí výhody vyplývajúce pre ktorúkoľvek zmluvnú stranu z odsekov II, III a IV.

V prípade, keď Európska únia potvrdí svoj súhlas s podmienkami v zmysle tohto listu, navrhujem, aby tento list a odpoveď Európskej únie tvorili dohodu medzi vládou Ruskej federácie a Európskou úniou o zachovaní záväzkov týkajúcich sa obchodu so službami uvedenými v DPS. Táto dohoda nadobudne platnosť v deň, keď si zmluvné strany vymenia písomné oznámenia potvrdzujúce, že ukončili svoje príslušné vnútorné postupy. Táto dohoda sa uplatňuje predbežne odo dňa pristúpenia Ruskej federácie k WTO.“

Európska únia má tú česť potvrdiť svoj súhlas s obsahom tohto listu.

Prijmite, prosím, vážená pani, prejav našej najhlbšej úcty.

Za Európsku úniu